

Inhaltsverzeichnis

VORREDE	V
0. EINLEITUNG	5
TEIL A: DER HISTORISCH-LITERARISCHE RAHMEN	
A.I. BEMERKUNGEN ZUR STELLUNG DER GRIECHISCHEN BEVÖLKERUNG KONSTANTINOPELS IN DER OSMANISCHEN GESELLSCHAFT DES 19. JAHRHUNDERTS	
A.I.1. Demographische Bemerkungen	13
A.I.2. Osmanische Griechen und Staatsmacht: 17.- Anfang 19. Jh.	15
A.I.3. Erneuerung und Restauration: griechisch-osmanische Interferenzen im 19. Jh.	17
A.I.4. Türkisch und Griechisch: zum Sprachgebrauch im Istanbul des 19. Jahrhunderts	20
A.I.5. "Karamanliden" in Istanbul	23
A.II. DAS ŞARKI IN DEN OSMANISCH-GRIECHISCHEN LIEDANTHOLOGIEN	
A.II.1. Tradition und Überlieferung	26
A.II.2. Die Anthologien: Inhalt	31
A.II.3. Die Herausgeber der Anthologien	37
A.II.4. Druckereien	43
A.II.5. Das şarkı: Gattung und Formen	
A.II.5.0. Definition und Versionen	45
A.II.5.1. Reimschema	50
A.II.5.2. Versmaß	52
A.II.5.3. Thematik	53
A.II.6. Die Komponisten (bestekâr)	57
A.II.7. Die Dichter (güfteci)	63
Zusammenfassung	69
TEIL B: SCHRIFT UND SPRACHE	
0. Vorbemerkung	75
B.I. LAUTBEZEICHNUNG UND ORTHOGRAPHIE	
B.I.1. Die Orthographie in den einzelnen Anthologien	79
B.I.2. Übersicht über den Graphembestand und die lautlichen Entsprechungen	82

B.I.3. Spezielle Graphien und ihre Belege in den einzelnen Anthologien	84
B.I.4. Sonderfälle	
B.I.4.1. "Historisierende Orthographie"	92
B.I.4.2. Betonung/Akzente	96
B.I.4.3. Geminata	97
B.I.4.4. Fehler	99
B.II. PHONETIK	
B.II.1. Vokale	
B.II.1.1. a ~ e und a > ɪ	101
B.II.1.2. Palatalisierung/Velarisierung bei u ~ ü / o ~ ö / ɪ ~ i	103
B.II.1.3. e ~ i	107
B.II.1.4. ɪ > e	110
B.II.1.5. Delabialisierung/Labialisierung i/ɪ ~ ü/u	110
B.II.1.6. o ~ u	112
B.II.1.7. ö ~ ü	114
B.II.1.8. ö/ü ~ e	115
B.II.1.9. Vokalausfall	115
B.II.1.10. Epenthese und Prothese	116
B.II.1.11. Diphthongisierung / Monophthongisierung	117
B.II.1.12. Weitere Erscheinungen	118
B.II.2. Konsonanten	
B.II.2.1. Stimmhaftigkeit - Stimmlosigkeit	118
B.II.2.2. Ausfall von ġ (ġ) und ġ > y	126
B.II.2.3. Konsonantenänderungen im Bereich von ġ g, k, h	130
B.II.2.4. Schwund von y	132
B.II.2.5. Schwund von h	135
B.II.2.6. h-Prothese und Epenthese	137
B.II.2.7. Vertretung von ʿayn und hamza	138
B.II.2.8. Konsonantenänderungen im Bereich von r, l	140
B.II.2.9. Konsonantenänderungen im Bereich von c, ç, j, š	141
B.II.2.10. Konsonantenänderungen im Bereich von m, n, ñ	143
B.II.2.11. Weitere Erscheinungen	145
B.III. MORPHONOLOGIE	
B.III.1. Vokalharmonie in Stammmorphemen	
B.III.1.1. Palatalharmonie	154
B.III.1.2. Labialharmonie	156
B.III.2. Vokalharmonie in gebundenen Morphemen	
B.III.2.1. Lehnwörter mit a-Vokalismus	158
B.III.2.2. Palatal-velare Vokalharmonie	162
B.III.2.3. Labial-illabiale Vokalharmonie	170

B.III.3. Konsonantenharmonie	
B.III.3.1. Angleichung der konsonantisch anlautenden Suffixe	176
B.III.3.2. Angleichung des Stamms bei vokalisch anlautenden Suffixen	176
B.IV. PHONOLOGIE	
B.IV.1. Zusammenfassende Bemerkungen zum phonematischen Bestand	178
B.IV.2. Zur Stellung von q	179
B.IV.3. Zur Stellung von ġ (ġ)	179
B.IV.4. Zur Stellung von ñ	180
B.V. BESONDERHEITEN IN MORPHOLOGIE UND SYNTAX	
B.V.1. Verb	
B.V.1.1. Negierte Aoristform auf {mezem}	181
B.V.1.2. Optativ und Voluntativ	181
B.V.1.3. Präsens	182
B.V.1.4. -upDur	182
B.V.1.5. Gerundialkonstruktionen	183
B.V.2. Possessivsuffixe	184
B.V.3. Morpho-syntaktische Abweichungen	
B.V.3.1. Kasus-Shifting	184
B.V.3.2. Abhängiger Fragesatz	186
B.V.3.3. Sonstige Erscheinungen in der Syntax	186
B.V.4. Wortbildung	188
B.VI SCHLUSSBEMERKUNGEN ZUR SPRACHE DER TEXTE	
B.VI.1. Archaismen, griechische Interferenzen, Dialekte	189
B.VI.1.1. Ältere Formen	190
B.VI.1.2. Griechische Interferenzen	192
B.VI.1.3. Dialektale Einflüsse	193
B.VI.2. Kontrast und Ausgleich in den einzelnen Anthologien	194
Zusammenfassung	200
TEIL C: DIE TEXTE	
Erläuterungen zu den Texten, der Übersetzung und dem kritischen Apparat	205
EU (Ευτέρπη - 1830)	209
PA (Πανδώρα - 1846)	327
EP (Επανθούσα - 1847)	407
KA (Καλλιόπη - 1847)	425
AR (Αρμονία - 1848)	439
KI (Κιθάρρα - 1848)	465
ME (Η ωραία Μελπομένη - 1849)	481
HK (Ηχώ της Κωνσταντινουπόλεως - 1853)	485

BF (Ο Βουλγαροφαναριώτης - 1853)	501
TE (Η Τερψιχόρη - 1853)	507
EN (Ευανθία - 1853)	521
AP ¹ (Απάνθισμα ή Μεδζμουάϊ Μακαμάτ - 1856)	535
KS ¹ (Καλλίφωνος Σειρήν - 1. Ed., 1859)	611
AS (Τα Αποτελέσματα του Συρμού - 1860)	631
DE (Ο Διαβολεμένος Έρωτας - 1866)	641
LS (Η Λεσβία Σαπφώ - 1870)	645
AP ² (Μουσικόν Απάνθισμα - 1872)	649
MD (Μεθοδική Διδασκαλία - 1881)	725
SE (Ο Σκανδαλώδης Έρως - 1882)	731
KS ² (Καλλίφωνος Σειρήν - 2. Ed., 1888)	733
ABKÜRZUNGEN	743
BIBLIOGRAPHIE	
A. Bibliographie der untersuchten Anthologien	744
B. Bibliographie der zitierten Titel	747
ANHANG - INDICES	
0. Personennamen	765
1. Stammorpheme	765
2. Gebundene Morpheme und Stichwortverzeichnis	776
3. Incipit der Lieder	777
4. Gesamtübersicht über die Anthologien	784
5. Facsimile aus der "Pandora"	785